**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 120 (1994)

**Heft:** 21

Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

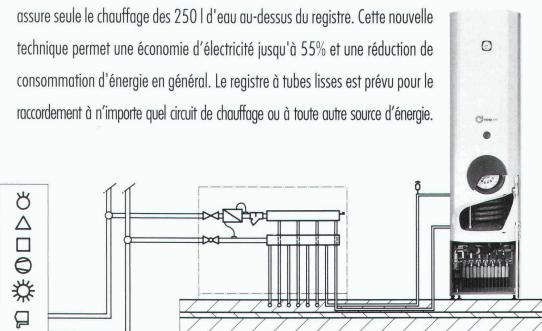
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.12.2025

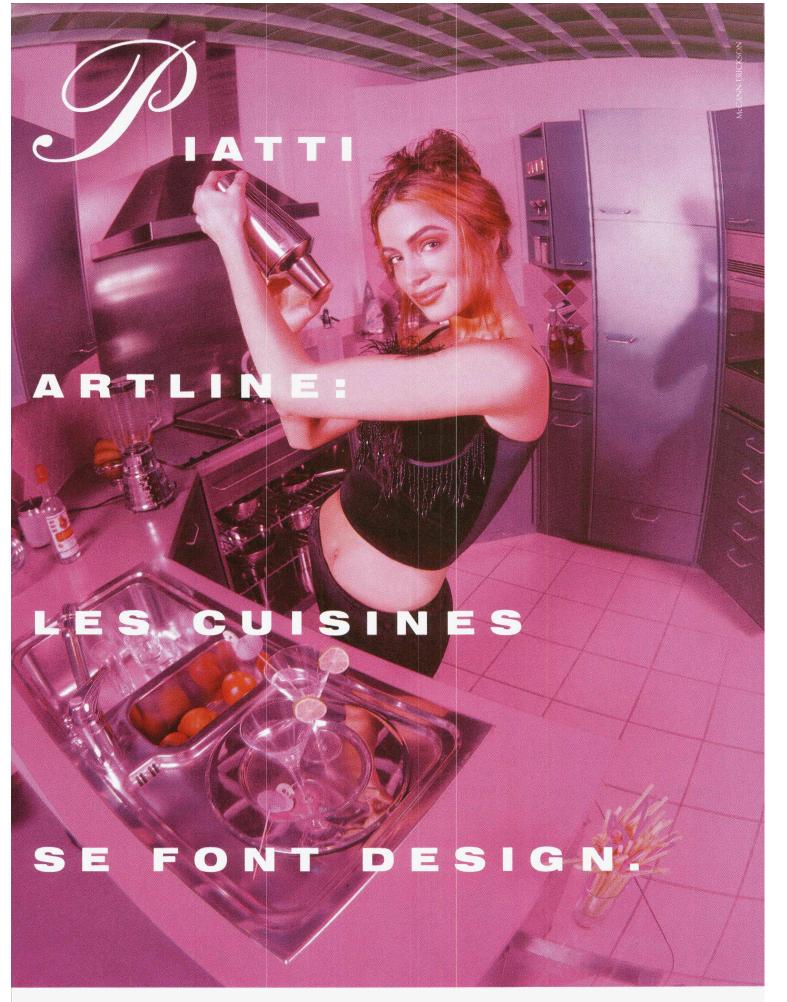
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



En accord avec le programme IIII 2000 lancé par la commission fédérale pour l'énergie, Cipag a développé un chauffe-eau armoire dont le concept est radicalement nouveau. Le chauffe-eau cipagnorm E 2000, de 300 litres, est raccordé au circuit de chauffage par un serpentin. En hiver, le registre préchauffe l'eau du réservoir. Pour que la température de l'eau atteigne 60°C, une batterie électrique conventionnelle prend en charge le complément. En été, la batterie







PAR LA BEAUTE DE LEURS FORMES. COMME LE MODELE GAMME PIATTI "CUISINES A VIVRE", VISITEZ NOTRE EXPOSITI- NOM: ARTLINE: DES LIGNES HARMONIEUSES, DES MATERIAUX DE ON. OU COMMANDEZ NOTRE CATALOGUE. RETOURNER A: RUE: QUALITE ET UNE AMBIANCE DE CONVIVIALITE, MODULABLE A BRUNO PIATTI SA, RIEDMÜHLESTRASSE 16, 8305 DIETLIKON. NPA/LOCALITE:

LES CUISINES DESIGN PIATTI SE DISTINGUENT AVANT TOUT L'INFINI. POUR DECOUVRIR LE MENU DE LA TOUTE NOUVELLE JE DESIRE EN SAVOIR PLUS SUR VOS "CUISINES A VIVRE".



SIA

# Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

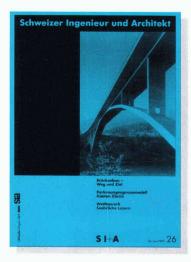
### sans exception!

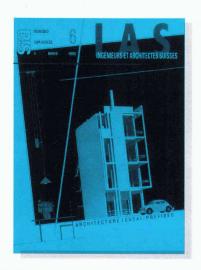
Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!





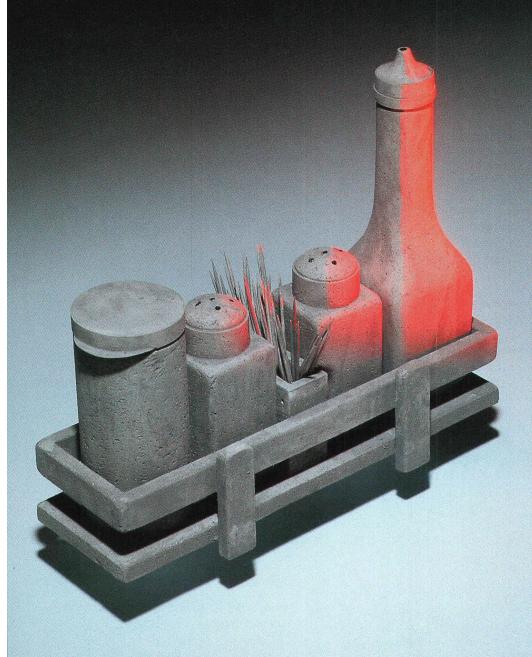
L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (AºEPPL)



IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43 8032 Zürich Telefon 01/251 24 50 Telefax 01/251 27 41 Rue Pré-du-Marché 23 1004 Lausanne Téléphone 021/647 72 72 Téléfax 021/647 02 80

# Adjuvants pour béton.



Nous tirons le meilleur du béton.

B4512

Holderchem Euco SA, La Rosaire 1, 1123 Aclens, Tél. 021/869 94 77, Fax 021/869 99 19 Holderchem Euco AG, Industrie Neuhof, 3422 Kirchberg, Tel. 034/45 34 04, Fax 034/45 35 71 Nos adjuvants pour béton sont spécialement adaptés aux exigences, ainsi qu'à la composition des ciments utilisés en Suisse.

Ils unissent le savoir-faire de nos relations mondiales de la production de ciment à la fabrication de béton.

L'excellente qualité des produits Holderchem Euco et le savoir-faire de nos spécialistes du béton vous donnent une parfaite sécurité. Contactez-nous.





### Bientôt épuisé!

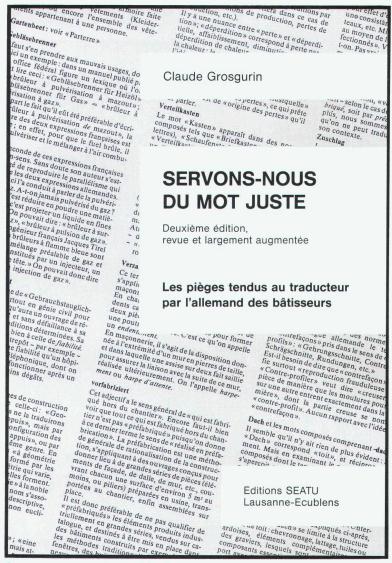
Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servons-nous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



## Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande	exemplaire(s)	du	livre	Servons	-nou	s c	lu
mot juste (2 <sup>e</sup> édition) de	Claude Groso	gurir	au p	rix de Fr	20	- pa	ar
exemplaire (frais d'expé	edition en sus)	. Le	mon	tant total	est	dû	à
réception du  (des) livre(s	6).						

reception au (des) livre(s).
Nom:
Adresse:
Localité:
O'

### Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

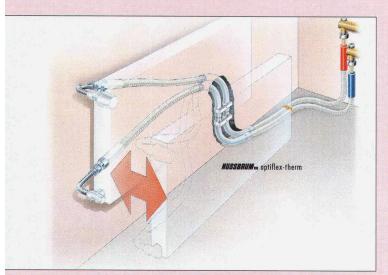


# optifiex-therm



### Raccordement mural

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau», du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
  - Grâce à une coquille, le coude de raccordement n'est pas en contact direct avec la maconnerie.
- Montage du corps de chauffe et du tuyau à même la maçonnerie brute.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.



### Raccordement mural/flexible

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau» du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
- Montage des tubes de passage à même la maçonnerie brute.
- Montage et raccordement du corps de chauffe seulement après finition de la paroi.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.
- Le corps de chauffe est «déplaçable» même en état de fonctionnement.



### Raccordement par le sol

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau», du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
  - Grâce à une coquille et douille de protection, le coude de raccordement n'est pas en contact direct avec la chape.
- Montage du corps de chauffe et du tuyau à même la maçonnerie brute.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.

### Arguments en faveur du raccordement mural/flexible

Lors d'un raccordement mural/flexible, seuls les tuyaux sont installés dans la maçonnerie brute. Le montage et le raccordement du corps de chauffe interviennent seulement après le finissage de la paroi.

#### C'est-à-dire:

- pas de montage, ni de démontage du corps de chauffe pendant la phase de la maconnerie brute
- pas de stockage sur le chantier
- évite les détériorations
- supprime le risque de vol
- davantage de disponibilité
- investissement retardé de plusieurs mois.

Le raccordement mural/flexible permet même le déplacement du corps de chauffe en état de fonctionnement; par exemple, travaux de peinture, de tapisserie ou de nettoyage.



R. NUSSBAUM SA Fonderie et robinetterie

Martin-Disteli-Strasse 26 4601 OLTEN

Téléphone 062 318 111 Téléfax 062 262 585 Succursales

8045 Zürich 4005 Basel 1000 Lausanne 7 3001 Bern

6010 Kriens 6512 Giubiasco 3902 Brig-Glis 9016 St. Gallen

### Coupon

A envoyer à: R. NUSSBAUM SA Robinetterie 12, chemin des Avelines Nous vous remettons volontiers une documentation détaillée contre l'envoi du coupon ci-joint dûment rempli.

Nom

Prénom

Nº/Rue

rom Rue

### Votre déclaration d'indépendance.









Illogique! La crise pétrolière des années 70 nous a coûté très chère. Elle nous a aussi révélé notre dépendance. De surcroît, les réserves de pétrole ne sont pas inépuisables. Ce genre de combustible épuise len-

tement mais sûrement l'air de notre environnement et nous le savons tous.

Ce tableau n'est pas vraiment brillant gré tout, nous continuons de brûler des tonnes de cet «or noir». Et pourtant, il solutions à la fois plus économiques et



mais, malmillions de existe des plus écolo-

La solution s'appelle téléthermie. Elle dessert des quartiers et des cités à partir de centrales d'incinération de manière sûre, propre et économique à long terme. Le chauffage à distance exploite un grand nombre de sources d'énergie alternatives tels que les ordures ménagères, rebuts de construction, boues d'épuration, récupération de chaleurs industrielles, chaleur du



sol et bois indigène. La téléthermie diminue considérablement notre dépendance à l'égard du pétrole, du gaz et de l'électricité. Opter en faveur de systèmes de chauffage écologiques et autonomes est notre convic-

tion. Faites donc le premier pas! Parlez dès à présent de ce sujet important

avec les professionnels de Pan-Isovit. Pan-Isovii



La téléthermie – La solution d'avenir.

Isolation complète en rouleaux, parfaite contre les bruits d'impact.

Les avantages sont décisifs. Isolation et feuille de recouvrement sont posées en une seule main. Des feuilles constitutives à recouvrement précis, livrées en diverses qualités, permettent une pose rapide et propre. La mousse de polystyrène laminée garantit une continuité de l'isolation aux bruits d'impacts et aux bruits aériens exempte de ponts phoniques.

GOROLL - Le nouveau standard pour une pose rapide et économique. Nous vous révèlons pourquoi en détail. Demandez-nous de vous le prouver.



gonon Isolation SA En Raboud CH-1680 Romont Téléphone 037/52 47 47 Téléfax 037/52 43 83

# Le nouveau standard



<u>Rolldámmbahn</u>

Un produir de qualire

